

# BENOÎT MEUNIER



Pendant sa résidence Archipelagos au CITL, Benoit a exploré la poésie tchèque contemporaine (1960-2024) et l'œuvre inédite de romanciers majeurs du XXe siècle.

## Liste des ouvrages

- *Život bez smokingu* (Une vie sans smoking) (Édition československý spisovatel, 1986) de Bohumil Hrabal
- *Carnets d'un studio* de Pavel Novotný

### Lieu de résidence :

Collège International  
des Traducteurs  
Littéraires,  
Arles, France

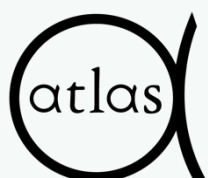
### Dates de résidence :

3 au 17 août 2024

### Langues de travail :

Tchèque → français

### En résidence avec :



Association pour la promotion de la  
TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

Né à Lyon en 1977, **Benoit Meunier** abandonne rapidement ses études de philosophie pour se tourner vers les langues vivantes. En 2004, il s'installe définitivement à Prague, où il enseigne et traduit. Sa carrière de traducteur littéraire démarre avec un inédit de B. Hrabal, *Jarmilka*, qui fait l'objet d'une maîtrise à Paris IV en 2002. Suivent des ouvrages de P. Ouředník, M. Ajvaz, K. Čapek, mais aussi des livres pour enfants, des bandes dessinées, des pièces de théâtre et des œuvres de poésie contemporaine. En 2016, il publie un *Dictionnaire de Faux-amis tchèques-français* (Leda). Sa nouvelle traduction des *Aventures du brave soldat Švejk* de J. Hašek est sortie en 2018 chez Gallimard (Folio classiques). Parallèlement à ses traductions, il contribue à des revues françaises et tchèques (dernièrement : *Rehauts* 10/2023, *Revolver Revue* 03/2024). Son premier livre publié est un recueil de nouvelles, *Désertiques* (Ab Irato, 2022). *Monodies* (poésie) est sorti au printemps 2024 à l'Atelier du Hanneton.

# BENOÎT MEUNIER



Pour obtenir les fiches de lecture complètes et les extraits de traduction de ces ouvrages, contacter Benoit Meunier :

benomeunier@yahoo.fr

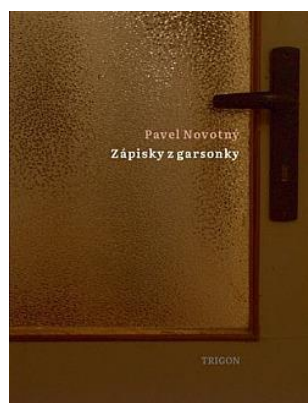
Retrouvez Benoit sur archipelagos-eu.org

Benoit Meunier



## La Vie sans smoking de Bohumil Hrabal

Publié en 1986, La Vie sans smoking est l'un des derniers ouvrages du grand écrivain tchèque Bohumil Hrabal, qui disparaît en 1997. Le livre est constitué d'une succession de textes épars en apparence, mais liés par des éléments autobiographiques, thématiques et stylistiques. Les métaphores et les comparaisons sont nombreuses, le texte est toujours très poétique, chargé aussi d'une émotion très forte, qu'il s'agisse d'évoquer Boudník, des chats, Libeň ou l'enfance du narrateur. C'est l'écriture magistrale d'un grand écrivain issu de la poésie, et chez qui elle imprègne systématiquement la prose.



## Carnets d'un studio de Pavel Novotný

Dans ses Carnets d'un studio, Pavel Novotný raconte son enfance, qu'il a passée seul avec sa mère dans un studio de la ville de Liberec, au nord de la Tchécoslovaquie, dans les années 1980. Le texte est écrit en vers libres, sans qu'il s'agisse de poèmes à proprement parler : l'attention portée au rythme du vers lui-même et aux sonorités est réduite, de sorte qu'il se situe, d'un de vue formel, à la frontière entre prose et poésie. Le livre est divisé en 19 chapitres qui abordent chacun une période, un événement ou un souvenir tiré de l'enfance de l'auteur.